Translation Support and Language Management Solutions for Everyone

November, 2002
Dan Gervais
Vice-President
The Problems with Manual Translation

- Terminology and translation inconsistency between projects and across translation teams
- Time wasted repeating the same mistakes
- Loss of expertise and knowledge when translation staff leave or retire – no organizational learning
- Difficult to respond to client demands for faster turnaround and lower price
- Difficult to increase productivity to respond to shrinking translator labor force
The Problems with Translation Memory

- TM’s focus on whole sentences is not useful for 95% of documents that are translated.
- TM requires pre-alignment that is prohibitively time-consuming.
- Isolated TM sentences lack context.
The Problems with Many Other CAT Tools

- Proprietary editing environments
- Un-integrated: monolingual full text searching separated from aligned bitext
- Lack of tight integration of translation and terminology management
- Lack of automation, too much concordance search trial and error
- Lack of breadth of language support
- Lack of real-time terminology sharing
- Architectures that are not scalable
- Many tools companies are owned/controlled by a translation agency and lack a broad view of user requirements
The Corporate Impact

- Delayed global time-to-market
- Global brand and communications inconsistency
- Excessive costs
The Translation Service Provider Impact

- Translation throughput bottlenecks
- Slower turnaround
- Translation quality and consistency problems
- Excessive costs
- Reduced competitiveness
MultiTrans™: Born Out of Industry Experience

- Founded by the manager of one of the world’s largest multilingual publishing and document management operations
- He attempted to improve translation productivity with CAT tools but the available technology proved inadequate
- He conceived MultiTrans to respond to the inherent limitations
The Full Text Multilingual Corpus: Breaking the TM Bottleneck

- Full text indexing effectively recycles translated expressions of any length, not just whole sentences.
- Eliminates tedious pre-alignment effort - years worth of previous translation work can be indexed in minutes and ready to use.
- Full text context enables easy alignment correction on-the-fly and provides usage and style guidance.
Interactive Translation Research Agent
Aggregation, Automation, Context

- Corporate Terminology Databases
- Project-Specific Multilingual Lexicons
- Third-Party Glossaries and Term Bases
- Previously Translated Document Sets
- Multilingual Web Sites
- Other Multilingual Document Sets
- Legacy Translation Memory Files

- Exact Term Match
- Exact Whole Segment Match
- Fuzzy Sentence Match
- Auto-Concordance Match
Real-Time Multilingual Resource Sharing Along The Value Chain

Multilingual Resources

- In-house Translators
- Agency Translators
- Freelance Translators
- Authors
- Terminology
- Full-Text Repositories
- Editors/Reviewers
- Terminologists
- Consumers
Integrated Translation Support and Language Management
Centralized Document Repository

Automatically index and align millions of previously translated terms & expressions to create massive multilingual reference files

- Search expressions of any length
- Automatically extract and generate terminology from your reference files
- Easily identify & analyze words, expressions, and sentences
- Effectively harvests translation knowledge
Centralized Terminology Repository

A flexible, customizable and scalable terminology management tool which can easily index millions of terminology files containing user-defined fields

- Import & export many formats
- Access multiple databases simultaneously
- Access and share terminology in real-time across LAN, WAN, and web
Translation Support Workbench

Integrated within WORD and other favorite editing environments

- Automated, aggregated searching of term banks, TMs, and legacy documents
- Full context referencing
- Interactive user control
- Automatic propagation of translations throughout the target document
- On-the-fly term capture and management
Shared Terminology

Internal Users
- Multiple TermBases
- Internal MultiTrans Workstations
- Internal Users
- Local TermBase

External Users
- Web Server (IIS)
- External MultiTrans Workstations
- External Users
- Local TermBase

Web Browser

Multiple TermBases

MultiTrans TermBase C/S Server

Internal Server

MultiTrans
Immediate Results

- Higher levels of translation recycling for **ALL** types of documents, even those with no repeating sentences
- Rapid implementation and faster time-to-benefit
- Higher levels of terminology re-use and new terminology capture
- Faster terminology extraction
- More convenient full text referencing
Payback Within Weeks – For All Types of Content

- Faster Time-to-Market
- Greater Throughput
- Lower Costs
- Better Quality
Proven Results

- Government
- Multilateral Organizations
- Life Sciences
- Financial Services
- Legal
- Manufacturing
- Translation Service Providers
Selected Clients

Canada
AstraZeneca
Lilly
PHARMACIA
Johnson & Johnson
Pfizer
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
ING
AIC
Boehringer Ingelheim

MultiTrans
Thank You

www.multicorpora.com